

A Chinese-English  
**Dictionary**  
of Common Idioms

主编 杨金华

**汉英双解常用  
习惯用语词典**

- 名师主编
- 释义清晰
- 例句丰富
- 汉英双解

A Chinese

# Dictionary

of Common Idioms

主编 杨金华

## 汉英双解常用 习惯用语词典

## 图书在版编目(CIP)数据

汉英双解常用习惯用语词典/杨金华主编. —上海:  
上海译文出版社, 2011. 12

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5406 - 9

I. ①汉… II. ①杨… III. ①社会习惯语—双解词典  
—汉、英 IV. ①H313.3 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 033426 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

## 汉英双解常用习惯用语词典

杨金华 主编

---

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

常熟市华通印刷有限公司印刷

---

开本 787 × 960 1/32 印张 22 插页 5 字数 1,043,000

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5406 - 9/Z · 167

定价: 48.00 元

---

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512 - 52397878

## 母本编写组成员名单

主    编	杨金华			
副 主 编	杨天雨			
编写人员	杨金华	杨天雨	李  青	张  敏
	蔡  红	高美丽	凌璧君	姚水英
	曹惊殊	叶娇蒂	张海荣	刘佳平
	刘建平	刘  姝	易丽丽	冯  丽
	张  蕾			
审    订	杨金华	杨天雨		
英语解说	张红玲	王  正	王少迪	夏  金
	苗  萍	林  岩	骆明琼	李  美
	王  森			
英语校订	张红玲			
注    音	王大成	金朝炜	林奕升	庞丽丽
	刘亚璇	王颖轶	潘紫霓	
注音校订	李  青	顾高文	黄一苇	

# 前 言

这本小型的《汉英双解常用习惯用语词典》是为学习汉语的外国人编写的,目的在于为他们提供一本可以随时随地使用的工具书。书中收录的词语是从母本《留学生汉语习惯用语词典》中筛选出来的,共一千多条,都是讲汉语的中国人口语上常用、意思浅显,且具有幽默、生动、形象的表达效果的习惯用语,其中包括语言学上所说的惯用语、谚语、俗语及少量的成语。总的来说,这本词典有如下一些特点:

第一,在语义方面,基本上采用说明解释的方法,避免用同义词注释和高度浓缩的简约解释。在词目的注释中,我们还增加了许多项目,如词目构成成分的注解、背景介绍和其他补充说明,以便外国学习者能看懂并理解词语的意义。

第二,在用法方面,特别注意提供与词目使用条件有关的各种信息,如包括词目的适用环境或准入场合、使用者的心态和听话人可能的反应、褒贬色彩、倾向性搭配、常用搭配、离合形式的搭配,以及某些特殊的否定形式等。

第三,在例句方面,每项意义都有两三个例句。它们都是现实交际中用得上的语句,而且意思完整、结构自足,足以展示习惯用语的使用环境和条件。此外,还在条目最后增设了“常用结构模式”,这些模式可以起到强化并增加例句句型的作用。

第四,在语言方面,本词典所有部分都采用了汉英双解方式,并在例句和搭配模式的后面附有汉语拼音,以便学习者认读汉字。

这本词典以具有初级、中级、高级汉语水平的外国人为读者对象,也适用于学习汉语的海外华侨或华裔,以及境内少数民族。

本词典的编写工作由下列人员承担:对母本条目的筛选由杨金华、薄祎明、王隽颖承担;对条目的复选、删减及增补、条目注释的改写、审定由杨金华承担;条目的拼音及校对由李青、王隽颖、

---

韩璐、甘丽娜承担；印刷后的校对工作由杨金华、薄祎明、韩璐承担。此外，冯艳艳参加了前期的部分工作。

编 者

2011 年 5 月

## Preface

This small *Chinese-English Dictionary of Common Idioms* is compiled for foreign Chinese learners with the intent of providing them with a reference book that they can look up at any time anywhere. All the idioms that amount to over 1,000 have been selected from *A Dictionary of Idioms for Chinese Learners*. They are frequently used in colloquial Chinese by native speakers and are marked by their simplicity, humor and vividness in expression. In summary, this dictionary features the following aspects:

First, in terms of semantics, we basically adopt paraphrasing and avoid explaining with synonyms or highly concentrated explanations. We have also added some notes to the entries such as the notes on word formation, background information or other supplements in order to facilitate learners' understanding of the idiom.

Second, in terms of usage, we have attached special importance to providing all information related to the context of the entry such as the proper situation of the idiom, the mood of the speaker, and possible reactions from the listener. Other information such as the affective meaning, collocational trends, regular collocation and combination or separation in usage as well as some special forms of negation.

Third, in terms of example sentence, we provide two or three example sentences under each meaning. These sentences are useful in practical communication. Being complete in meaning and self-sufficient in structure, they can demonstrate the context and conditions of the idiom in usage. Moreover, a special note of "common structural modes" has been added to the end of the entry to consolidate or improve the effect of example sentences.

Fourth, in terms of language, this dictionary is fully annotated in English. Chinese pinyin has also been added to the example sentences and collocations to help learners read the Chinese characters.

Our target readers include beginners, intermediate and advanced Chinese learners. It is also suitable for overseas Chinese and China's minor nationalities to learn Chinese.

**Author**

May 2011



# 凡 例

## 1. 词条安排

- 1.1 本词典收录当今汉语常用的习惯用语一千余条,以 A……Z 字母作为标引,全部按汉语拼音字母顺序排列。如:

### A

【唉声叹气】

【矮半截】

### B

【八竿子打不着】

【八九不离十】


- 1.2 第一个字相同的词目依第二个字的拼音字母顺序排列,第二个字相同的依第三个字的拼音字母顺序排列,其余照此类推。如:

### B

【八九不离十】

【八九分】

【八仙过海,各显神通】

- 1.3 如果一个词条有几种书写形式,则选取规范的或最常用的书写形式作为正条,副条不作解释,只在正条注解中用“也作某某”进行提示。如:


【矮半截】ǎi bànjié

.....

也作【矮一头】,【矮三分】,【矮一截】

## 2. 词条内容布局

### 2.1 所用符号

①②③	义项顺序
▷	语用说明
▷	褒贬等色彩
◇	语法注释
○	例句
~	代替在例句中出现的本词条的词目
	常用搭配模式
	也用作其他表达法的提示

- 2.2 正条旁边附列对应的外语词语。
- 2.3 词目的意义和用法按义项不同分别注释。义项不止一个时用①②③标引。
- 2.4 每一义项的内容由三部分组成：  
 第一部分是语义、语用说明、语法注释和相应的外语说明。  
 第二部分是列出例句和外语的说明。  
 第三部分是常用搭配模式。
- 2.5 不同义项的语法功能及搭配模式如果相同，则不分项列出它们的“语法注释”和“常用搭配模式”，这时由◇和||标引的两项信息列在词条的末尾。

### 3. 词条示例

【吃窝边草】chī wōbiān cǎo (of rabbits) eat the grass close to its den

比喻在自己周围的地方做坏事或者对自己周围的人造成伤害、损失。▷表明说话人认为这种行为或这种人不好，包含了不满、埋怨或责备的情绪。▷具有贬义色彩。

◇作谓语、宾语、定语，中间可加别的词语，也可以倒装。

It figuratively means conducting evil deeds in his neighborhood or to impose harm or damage to those close to him. This phrase expresses the speaker's negative opinion upon such people or conducts, implying an attitude of disapproval, complaining or blaming. Derogatory. Used as predicate, object or attributive, and it can be used with other words in between. The word or-

der may be inverted.

○没想到六楼的那个人竟是一个～的,专偷邻居们的钱。

Méi xiǎng dào liù lóu de nàge rén jìng shì yí ge ~ de, zhuān tōu línjū men de qián.

It never occurred to me that the man living on the sixth floor turned out to be a burglar who keeps stealing his own neighbors.

○他就喜欢～,借了好朋友的车后就把它卖了。

Tā jiù xǐhuan ~, jiè le hǎo péngyou de chē hòu jiù bǎ tā mài le.

He likes to inflict harm and loss on his own friends. He sold his friend's car after borrowing it.

○你怎么可以追同事的女朋友呢? 难道你就不怕人家说你～吗?

Nǐ zěnmē kěyǐ zhuī tóngshì de nǚ péngyou ne? Nándào nǐ jiù bú pà rénjiā shuō nǐ ~ ma?

How could you date your colleague's girlfriend? Aren't you afraid that others will gossip about your "coveting your neighbor's wife"?

|| 竟然～; 专～; 不～; 喜欢～; ～的…

jìngrán ~; zhuān ~; bù ~; xǐhuan ~; ~ de …

#### 4. 注音及其他

- 4.1 词目、例句及常用搭配模式均用汉语拼音注音。注音按词分写,轻声字不标调号,变调主要标注“一”、“不”。
- 4.2 正文前有“词目音序索引”、“词目笔画索引”和“词目部首索引”。

# Guide to the Dictionary

## 1. Arrangement of Entries

- 1.1 This dictionary includes over 1,000 commonly used idioms in contemporary Chinese. They are arranged in alphabetical order of their Chinese pinyin. For example:

### A

【唉声叹气】āi shēng tànqì

【矮半截】ǎi bànjié

### B

【八竿子打不着】bā gānzi dǎ bu zháo

【八九不离十】bā jiǔ bù lí shí

- 1.2 The entries that share the same beginning character are arranged by the alphabetical order of the pinyin of the second character; when both the two characters they begin with are the same, they are arranged according to the pinyin of the third character. And the same goes for the rest. For example:

### B

【八九不离十】bā jiǔ bù lí shí

【八九分】bā jiǔ fēn

【八仙过海,各显神通】Bāxiān guò hǎi, gè xiǎn shéntōng

- 1.3 If an entry has several variations in spelling, we choose the standard or the most common spelling as the main entry. The variation entry is not paraphrased — it is only referred to in the notes of the main entry in the form of “Also as...”. For example:

【矮半截】ǎi bànjié

.....

也作【矮一头】，【矮三分】，【矮一截】

## 2. Layout of Entries

### 2.1 Legend

①②③	sequence of senses
▷	pragmatic note
▷	affective meaning
◇	grammar note
○	example sentence
~	used to replace the entry that appears in the example sentence
	regular collocation
也	to show that the entry can be also used as other expressions

2.2 The main entry is accompanied by its English equivalent.

2.3 The meanings and usages of an entry are marked by the sense. In case of more than one sense, they are guided by the icons of ①②③.

2.4 Each entry is composed of three parts:

Part I. Semantic, pragmatic and grammatical notes and their English translations;

Part II. The example sentences with English translations;

Part III. Regular collocations.

2.5 If different senses share the same grammatical functions and collocations, their “grammatical note” and “regular collocation” are not listed separately. Instead, they appear at the end of the entry guided respectively by ◇ and ||.

## 3. Sample Entry

【吃窝边草】chī wōbiān cǎo (of rabbits) eat the grass close to its den

比喻在自己周围的地方做坏事或者对自己周围的人造成伤害、损失。▷表明说话人认为这种行为或这种人不好,包含了不满、埋怨或责备的情绪。▷具有贬义色彩。

◇作谓语、宾语、定语,中间可加别的词语,也可以倒装。

It figuratively means conducting evil deeds in his neighborhood or to impose harm or damage to those close to him. This phrase expresses the speaker's negative opinion upon such people or conducts, implying an attitude of disapproval, complaining or blaming. Derogatory. Used as predicate, object or attributive, and it can be used with other words in between. The word order may be inverted.

○没想到六楼的那个人竟是一个~的,专偷邻居们的钱。

Méi xiǎng dào liù lóu de nàge rén jìng shì yí ge ~ de, zhuān tōu línjū men de qián.

It never occurred to me that the man living on the sixth floor turned out to be a burglar who keeps stealing his own neighbors.

○他就喜欢~,借了好朋友的车后就把它卖了。

Tā jiù xǐhuan ~, jiè le hǎo péngyou de chē hòu jiù bǎ tā mài le.

He likes to inflict harm and loss on his own friends. He sold his friend's car after borrowing it.

○你怎么可以追同事的女朋友呢? 难道你就不怕人家说你~吗?

Nǐ zěnmē kěyǐ zhuī tóngshì de nǚ péngyou ne? Nándào nǐ jiù bú pà rénjiā shuō nǐ ~ ma?

How could you date your colleague's girlfriend? Aren't you afraid that others will gossip about your coveting your neighbor's wife?

|| 竟然~; 专~; 不~; 喜欢~; ~的...

jìngrán ~; zhuān ~; bù ~; xǐhuan ~; ~ de ...

## 4. Pronunciation and Others

4.1 The entry, example sentences and regular collocations are all

marked in Chinese pinyin. The pinyin is separated by words. The tone-graph is not given to words of neutral tones. Tone sandhis are mainly given to “—” and “不”.

- 4.2 A “Pinyin Alphabetical Index of Entries”, a “Stroke Index of Entries” and a “Radical Index of Entries” are provided before the body.

# 词目音序索引

## Pinyin Alphabetical Index of Entries

本表按汉语拼音字母的顺序排列,同音同调的字按第一笔为:一(横)、丨(竖)、丿(撇)、丶(捺)、㇀(折)的顺序排列,如果第一笔相同,按第二笔的顺序排列,依此类推。

### A

唉声叹气	1	摆到桌面上	14	饱口福	31
矮半截	1	摆架子	15	饱眼福	32
矮冬瓜	2	摆空架子	15	饱一顿,饥一顿	32
爱理不理	2	摆阔气	16	保饭碗	33
爱面子	3	摆门面	16	保留节目	33
碍面子	3	摆样子	17	报喜不报忧	34
碍手碍脚	4	拜天地	17	暴发户	34
暗箱操作	4	搬后台	18	爆冷门	35
熬出头	5	搬救兵	18	背包袱	35
		搬弄是非	19	背黑锅	36
		搬起石头砸自己的脚	20	背后捅刀子	36
			20	笨鸟先飞	37
		板凳没坐热	20	鼻子不是鼻子,脸不	
		板面孔	21	是脸	37
		板上钉钉	21	鼻子底下长着嘴	38
		半大不小	22	鼻子是鼻子眼是眼	39
		半截入土	22	比登天还难	39
		半斤八两	23	比上不足,比下有余	40
		半路出家	23	编故事	40
		半路夫妻	24	辨不清东南西北	41
		半死不活	24	表面文章	41
		半桶水	25	别往心里去	42
		半途而废	26	别有用心	42
		半新不旧	26	蹩脚货	43
		半信半疑	26	病从口入,祸从口出	43
		半真半假	27	病急乱投医	44
		拌舌头	27	补漏洞	44
		拌嘴皮子	28	不打紧	45
		帮倒忙	28	不打自招	45
		傍大款	29	不大不小	46
		煲电话粥	29	不到长城非好汉	46
		宝贝疙瘩	30	不到黄河心不死	47
		饱耳福	30	不到家	47

### B

八竿子打不着	6				
八九不离十	6				
八九分	7				
八仙过海,各显神通	7				
八字没一撇	8				
白刀子进红刀子出	8				
白费事	9				
白日做梦	9				
白是白,黑是黑	10				
白手起家	11				
白纸黑字	11				
白字先生	12				
百里挑一	12				
百闻不如一见	13				
摆不到桌面上	13				
摆场面	14				



不对劲	48	查户口	72	吃亏是福	99
不放在眼里	49	茶不思,饭不想	73	吃老本	99
不费吹灰之力	49	差十万八千里	73	吃里爬外	100
不分你我	50	拆东墙补西墙	74	吃力不讨好	101
不分青红皂白	50	拆墙角	74	吃了上顿没下顿	101
不分上下	51	柴米油盐酱醋茶	75	吃奶的劲	102
不干不净,吃了没病	51	长话短说	76	吃偏饭	102
不敢当	52	尝甜头	76	吃枪药	103
不管黑猫白猫,抓住耗子就是好猫	53	唱白脸	77	吃青春饭	103
不管三七二十一	53	唱独角戏	77	吃人家的嘴软,拿人家的手短	104
不好意思	54	唱对台戏	78	吃软不吃硬	105
不简单	55	唱反调	79	吃软饭	105
不见不散	55	唱高调	79	吃散伙饭	106
不可救药	56	唱红脸	80	吃水不忘挖井人	106
不可思议	56	唱重头戏	80	吃窝边草	107
不男不女	57	唱主角	81	吃小灶	108
不怕一万,就怕万一	57	炒冷饭	81	吃鸭蛋	108
不起眼	58	炒鱿鱼	82	吃哑巴亏	109
不三不四	59	车到山前必有路	82	翅膀硬了	109
不是地方	59	扯后腿	83	丑话说在前头	110
不是东西	60	沉住气	83	出风头	111
不是闹着玩儿的	60	陈年旧账	84	出漏子	111
不是你死,就是我活	61	趁热打铁	85	出乱子	112
不是省油的灯	61	撑门面	85	出难题	112
不是时候	62	成大器	86	出洋相	113
不是味儿	62	成气候	86	穿红线	113
不是一码事	63	吃霸王餐	87	穿小鞋	114
不听老人言,吃亏在眼前	63	吃白食	87	穿一条裤子	114
不痛不痒	64	吃饱了撑的	88	船到桥头自然直	115
不像话	64	吃豹子胆	89	闯关关	116
不在话下	65	吃闭门羹	89	吹耳边风	116
不怎么样	66	吃不了兜着走	90	吹冷风	117
不知高低	66	吃错药	90	吹牛皮	117
不知好歹	67	吃的盐比你吃的饭还多	91	戳穿西洋镜	118
不知轻重	67	吃豆腐	91	戳伤疤	119
不着边儿	68	吃独食	92	此地无银三百两	119
不着调	68	吃粉笔灰	92	此路不通	120
		吃干饭	93	此一时,彼一时	120
		吃官司	93	聪明反被聪明误	121
		吃喝拉撒睡	94	聪明一世,糊涂一时	122
		吃后悔药	95		122
		吃皇粮	95	从小看大,三岁看老	122
擦屁股	70	吃回扣	96		122
财大气粗	70	吃回头草	96	从一点一滴做起	123
踩着点儿	71	吃苦果	97		
插一杠子	71	吃苦头	97		
插一手	72	吃苦在前,享受在后	98		